

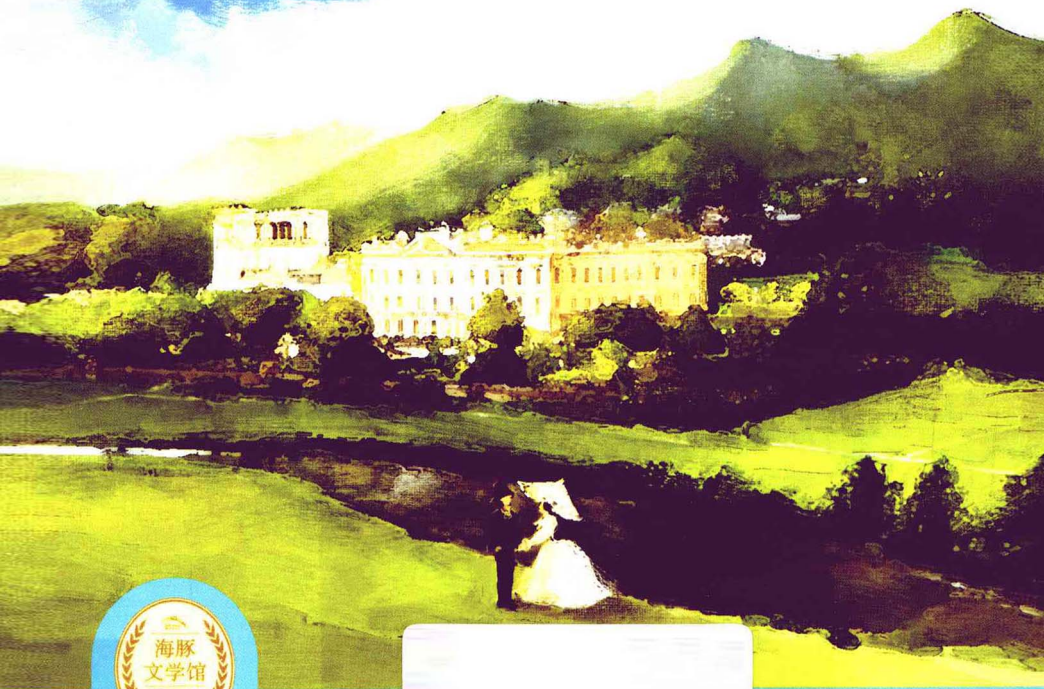
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

世界经典
文学名著

全译本

傲慢与偏见

〔英国〕简·奥斯汀/著 罗良功/译



最精准的
阅读指导
最实用的
课外读本

名作导读

最经典的
权威译文
最完整的
文学版本

名家全译

最恒久的
经典作品
最伟大的
精神导师

名著典藏

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE

于幽默讽刺中 纵观世间百态

在啼笑情缘里领略浪漫人生

THE WORLD'S CLASSIC LITERATURE
世界经典文学名著

全译本

傲慢与偏见



[英国]简·奥斯汀 著
罗良功 译

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/(英)奥斯汀(Austen,J.)著;罗良功译.—武汉:崇文书局,2013.1

(世界经典文学名著·全译本)

ISBN 978-7-5403-2587-9

I. ①傲… II. ①奥…②罗… III. ①长篇小说—英国—近代 IV. ① I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 006870 号

世界经典文学名著·全译本

傲慢与偏见

[英国]简·奥斯汀/著 罗良功/译

责任编辑:王典黎曦

装帧设计:张青青

美术编辑:李菁

插图绘画:曲林音

出版发行:  崇文书局 (委托发行电话: 027-87677282 传真: 027-87677299)

(武汉市雄楚大街 268 号湖北出版文化城主楼 B 座 20 层)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 恒美印务(广州)有限公司

开 本: 889×1194 1/32

印 张: 12.375 印张

字 数: 222 千字

版 次: 2013 年 3 月第 1 版

印 次: 2013 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5403-2587-9

定 价: 22.00 元

策划/海豚传媒股份有限公司

网址/ www.dolphinmedia.cn 邮箱/ dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话/ 027-87398305 销售电话/ 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问/ 湖北今天律师事务所 王蕾 张帆 027-87896528

编者前言

意大利当代最具影响力的女作家安娜·玛丽亚·奥尔泰赛有一句名言：“当所有的作家——无论是男作家还是女作家——都很伟大时，我更崇拜和信任女作家，比如说简·奥斯汀，几乎没有任何一位作家能够和她相比……”

简·奥斯汀（1775—1817）被公认为是英国文学史上最伟大的小说巨匠之一。有的评论家说，她在文学方面的“炉火纯青”，正如音乐大师莫扎特在音乐领域里的“完美无瑕”。还有评论家说，奥斯汀在英国小说史上具有承上启下的意义，是唯一一位“可以与莎士比亚平起平坐”的作家。

2000年的时候，英国BBC做过一个“千年作家评选”活动，结果，奥斯汀紧随莎士比亚之后，排名第二。而且她还是前十位里唯一的女作家。人们说，奥斯汀这位伟大的女性虽然在世上只度过了四十二个春秋，但是她的存在是英国文学“永远的骄傲”。

简·奥斯汀出生在英国的一个乡村小镇斯蒂文顿，父亲是当

地教区的一位牧师。奥斯汀没有上过正规学校，却受到了良好的家庭教育。她的全部“教材”就是父亲那丰富的文学藏书。奥斯汀一家都爱读流行小说，所以她少女时期的许多习作，就是对这类流行小说的模仿和调侃，这样也就形成了她后来在作品里喜欢嘲讽和调侃的基调。

奥斯汀二十岁左右正式开始写作，先后创作了六部长篇小说。1811年出版了处女作《理智与情感》，两年后又出版了另一部杰作《傲慢与偏见》。接着就是《曼斯菲尔德花园》、《爱玛》和《诺桑觉修道院》。

1818年，即她去世后的第二年，她的最后一部长篇小说《劝导》问世。只有这部作品，署上了她的真名。许多读者这时候才知道，奥斯汀长年居住在乡村小镇上，深居简出，终身未婚。她把她的一切都写在了自己的书中。

《傲慢与偏见》这部小说，她在1796年就开始动笔了，当初取名为《最初的印象》。1797年8月，她把完成的小说手稿拿给父亲看，父亲看后很激动，兴奋地送给自己的一位出版家朋友，请他出版。但对方一口回绝了。他们父女两人都很失望。在此后的几年里，奥斯汀又重写了《最初的印象》，并改名为《傲慢与偏见》，于1813年1月正式出版。

奥斯汀不是像巴尔扎克、托尔斯泰那样的“大作家”，却是一位无人可以取代的“好作家”。她的小说不是一个时代风云的

记录，她写的是一些“家庭小说”，是一幅幅把每一个细节都刻画得细致入微的“小幅油画”。她一生中所接触到的那些人物：庄园主、牧师、绅士、淑女、仆人等等，以及他们古板、安静、老式的生活方式和生活环境，也都出现在了她的书中。

她的作品里没有什么重大的社会矛盾和波澜起伏，她用自己智慧、冷静和细致入微的观察力，真实地描绘了身边的小世界和小天地，尤其是那些绅士、淑女间的爱情和婚姻生活。因此，她的小说“以小见大”，同样也给读者呈现了“一个民族的秘史”。

这部小说讲述的是英国 18 世纪里的四桩婚姻故事，也可以说是当时比较典型的四种婚姻类型。其中最主要的，是女主角伊丽莎白·贝内特与男主角菲茨威廉·达西之间的爱恨、恩怨。

伊丽莎白是个勇于追求爱情、漂亮聪明、坚强可爱的女子。她第一眼看到达西时是不顺眼的，加上这个男子个性傲慢，就对他有了偏见。男主角达西也确实是个不受人欢迎的傲慢男子，他也不屑于去缓和周遭冷淡的人际关系。对他来说，傲慢也许是有理的，但是偏见却很无情。于是，两个人之间的冲突是无可避免了。针锋相对的言辞，彼此的傲慢和偏见，越陷越深。达西代表着“傲慢”，伊丽莎白代表着“偏见”，他们从一开始就被自己的情绪所控制了。

“我认为，傲慢是一种人所共有的通病。”小说里有过这样的

议论，“根据我的书本知识，我坚信傲慢是一种流弊，人性在这一方面极为脆弱，因为我们很少有人不因为自己的某种品质或者别的什么而沾沾自喜、洋洋自得，不管这种品质是存在于真实中，还是仅仅存在于想象中。虚荣和傲慢尽管常被用作同义词，实际上却是两回事。一个人可能傲慢但不虚荣，傲慢是我们对自己的评价，虚荣则是我们希望别人如何评价我们自己。”

伊丽莎白对达西的偏见，是讨厌他的傲慢；达西的傲慢，实际上又是地位和等级优势心理的反映。因此，在奥斯汀眼里和笔下，只要这种傲慢存在，他和伊丽莎白之间，就不可能有共同的思想感情，也不可能有理想的婚姻。而只有当这种傲慢消除之后，也就是当伊丽莎白亲眼观察到了达西后来的为人处事，特别是目睹了他渐渐改变了一向的骄傲自负，从心理上逐渐消除了对他的深重偏见，她才有可能和他走到一起，缔结平等的姻缘。

除了这种“傲慢”与“偏见”的博弈和较量，奥斯汀在这部小说里，还通过贝内特五个女儿对待婚姻大事的不同姿态和处理方式，反映了她对爱情婚姻的一些基本观念：仅仅为金钱、地位、门第而结婚是错误的；终身大事如果完全不考虑上述因素，也终究是愚蠢的。因此，爱情和婚姻既不能以财产、金钱来衡量，也不应该把爱情婚姻当游戏，草率对待。最理想的婚姻，只应该以男女双方平等、真实的感情为缔结的基石。伊丽莎白对达西两次求婚的截然不同的态度，实际上也反映了一位独立的女性对人格

尊严和平等权利的渴望与追求。

奥斯汀虽然蛰居在乡村小镇上，但她的目光也在观察和打量着她所处的时代和社会。她在作品里也明显地表现出了对当时社会的不满。她借助小说里的一个人物伊丽莎白的口，这样说过：

“世事经历得越多，我就越发对这个世界不满。世人都是反复无常的，那种表面的优点或见识，是很不可靠的。日复一日，我的这种信念更加坚定。”

正因为有这样的判断，所以她在小说里一再用“反讽”和“调侃”的方式，对那些陈旧的、迂腐的传统道德观念，尤其对那些乡绅贵族阶层的保守人物的伪善和愚蠢行径，给予了毫不留情的揭露和辛辣的讥讽。她这样说过：“我承认，愚蠢的行为、荒谬的事情、异想天开的古怪念头、前后矛盾的言行，都常常使我觉得好笑。只要有可能，我就要嘲笑它们。”

她不是道德说教家，却是一位智慧的、寓教于讽刺和寓教于幽默的艺术家。她让读者从一些滑稽角色的自作聪明、自相矛盾、自食其果、自取其辱的言谈举止和可笑的行径中，得到人生智慧的启迪，也获得文学阅读上的享受。

毫无疑问，《傲慢与偏见》在这一点上达到了极妙的效果，取得了最大的成功。有的评论家因此称奥斯汀是“最杰出的道德家”，她懂得如何通过小说来谨慎、周到和不露痕迹地“教育读者”。

一向自视甚高的英国小说家毛姆，对《傲慢与偏见》就有过

这样的评价：“使一部作品成为经典名著的，不仅是评论家们的交口赞誉、教授们的阐述研究或成为大学里的教科书，而是使一代又一代的读者在阅读这部作品中得到愉悦、受到启迪、深受教益。我个人认为，《傲慢与偏见》是所有英国小说中最令人满意的一部作品。”

第一章

单身男人一旦有了钱财，必定想要寻妻觅偶，这是一个举世公认的真理。

这个真理早已深深扎根于人们的心中，所以每当这样一个男子初到一地，左邻右舍即使对他的感受和想法还一无所知，也总会把他视为自己某个女儿应得的一份财产。

一天，贝内特太太对丈夫说：“亲爱的，你听说了吗？泥泽地别墅终于租出去了。”

贝内特先生说自己还没听说过这事儿呢。

“这可是千真万确的。”她接着说，“龙太太刚才来过，把事情一五一十地告诉了我。”

贝内特先生没答理。

他的妻子不耐烦了，叫道：“难道你不想知道是谁租了别墅？”

“既然你想说，我只好洗耳恭听了。”

对贝内特太太来说，有这句话就足够了。

“哎，亲爱的，你要知道，龙太太说，租住泥泽地别墅的是一个年轻人，英格兰北部来的，很有钱。”她说，“那位阔少，星期一乘驷马大车来看地方，对房子非常满意，当即就与莫里斯先生拍板成交，她还说，他准备在米迦勒节之前搬进来，到下个周末

就会有一些仆人来收拾呢。”

“他叫什么？”

“宾利。”

“成家了吗？”

“哈！还是单身一人呢，亲爱的。这可是千真万确！他可是家底富足的单身汉哪，一年有四五千镑的收入呢！对咱们女儿来说，这可是天大的好事！”

“别瞎扯。这和她们有什么关系？”

“我亲爱的贝内特先生，”贝内特太太说，“你怎么这么不开窍？你要知道，我还盘算着他怎么才会娶上我们的一个女儿呢。”

“他搬家到这儿来，就冲着这个目的？”

“冲这个目的？瞎说。别胡扯了。不过，他还是很有可能爱上咱们的一个女儿的，所以呀，等他一搬来，你就得登门拜访。”

“我不知道那有什么必要。你叫女儿们去得了，要么你就和她们一块儿去，这或许会更好。反正你的模样也不比她们差，说不定宾利先生还会相中你呢。”

“亲爱的，别奉承我了。想当年我的确算得上天生丽质，到如今，再修饰也扮不出什么仙女模样。一个女人有了五个都已成人的女儿，她就不必再看重自己的脸蛋了。”

“这么说，女人到了这个时候，值得被看重的地方往往就不多了。”

“亲爱的，不管怎么说，当宾利先生搬来的时候，你务必登门拜访。”

“我可以肯定地说，无法做到。”

“可是你得为女儿们着想啊！对于咱们任何一个女儿来说，那将是多大的造化啊！威廉爵士和卢卡斯夫人都决定去拜

访宾利先生，纯粹就是为着这个目的。你知道，他们对新来的人通常都是不闻不问的。不管怎么说，你必须走一趟，要不然，我们就无法和他接近。”

“你就不必过于拘泥小节了。我敢说，宾利先生会很高兴见到你们的。我会写上几句，请你捎给宾利先生，就说不管选中迎娶我的哪个女儿，我都会打心眼里赞成。不过，信上我会为我的丽兹多说几句好话的。”

“希望你别这样做。丽兹丝毫不比其他女儿强。我敢说她赶不上简一半俊俏，也没有丽迪亚那样好的性情，亏你还总是一味偏向她。”

贝内特先生说道：“她们没有一个值得称道，既愚蠢，又无知，和别的姑娘家没什么两样，可是丽兹却比她的几个姐妹们更伶俐。”

“贝内特先生，你怎么能用这样的方式来挖苦自己的女儿呢？你就是以惹怒我为乐，你完全不体谅我本来就有神经衰弱。”

“你误解我了，亲爱的。我对你那神经衰弱症可是敬重有加，它可是我的老朋友了。我听到你提到它至少二十个年头了，哪一次我不是肃然起敬，洗耳恭听？”

“唉，你不知道我受的什么罪啊！”

“我倒是希望你能去病消灾，好好活下去，看到许许多多年进四五千镑的年轻人搬进来做邻居。”

“如果你不去拜访，就算来了二十位这样的年轻人也无济于事。”

“这要看情况而定，亲爱的，等到有了二十个，我会一一登门造访。”

贝内特先生就是这么性情古怪复杂，既机敏诙谐、喜欢冷嘲热讽，又保守矜持，让人捉摸不定，难怪二十三年的共同生活

都不足以让他的妻子真正了解他的性格。而她的心思却不难理解,她是一个悟性平庸、孤陋寡闻、喜怒无常的女人。只要遇事不顺心遂意,就臆想着自己神经衰弱症发作,她平生的大事就是将女儿一一嫁出去,而东走西访四处打探就成了她精神上的慰藉。

第二章

贝内特先生是第一批前去拜访宾利先生的人中的一位。虽然自始至终他在妻子面前嘴硬，说不去拜访宾利，可心里老早就有了打算。到了那天晚上，他都还把妻子蒙在鼓里，不想在那时候还是给泄露出来了。事情是这样的：贝内特先生看着二女儿忙着装饰帽子时，冷不丁地对她说道：“丽兹，但愿宾利会喜欢你的帽子。”

“我们压根儿就无法知道宾利先生喜欢什么，反正我们不打算去拜访人家。”她的妈妈愤愤说道。

“可是妈妈，别忘了我们在参加舞会时会见到他的。”伊丽莎白说道，“龙太太答应过我们要引荐一下的呢！”

“我想龙太太不会这样做。她自己就有两个侄女，况且这个女人又自私又虚伪，我还瞧不上她呢。”

“我也是。”贝内特先生接着话茬说道，“看到你们不打算靠她帮忙，我很高兴。”

贝内特太太不屑搭理他，可又按捺不住心中的怨气，于是开始责骂起女儿来。

“看在老天爷的分上，凯蒂，别一个劲儿地咳嗽了。可怜可怜我的神经吧，都快让你给撕裂了。”

“凯蒂咳嗽也不分个场合，”父亲说道，“太不会安排时间了。”

凯蒂恼怒地回敬了一句：“我又不是咳嗽逗乐呢。”

“你所说的下一场舞会是什么时候，丽兹？”

“从明天算起还有两个星期。”

“呵，事情是这样的。”她的妈妈大喊起来，“龙太太要等到舞会的前一天才会回来。看来她自己都来不及认识他，自然就不可能帮我们引荐了。”

“那样的话，亲爱的，你或许就能胜出你的朋友一筹，反过来把宾利先生介绍给她呢。”

“怎么可能呢？我的贝内特先生，不可能！我自己与他还是素昧平生呢！你怎么能这样热一句冷一句的呢？”

“您考虑问题真是细密周到，令人佩服。两个星期的相识的确太短，转瞬即逝，到头来仍然不能真切地了解一个人。但是假如我们不先去尝试，别人就会捷足先登，结果龙太太和她的侄女就会占尽先机。所以说，如果你不担此大任，那我可就自告奋勇了，我想龙太太会理解这其中的良苦用心的。”

女儿们瞪大眼睛望着父亲，贝内特太太只是一个劲地说：“废话！废话！”

“你这么翻来覆去地嚷嚷，到底是什么意思？”贝内特先生大声叫喊起来，“我们说的都是在替别人牵线搭桥，难道都是胡说八道？我对这点不敢苟同。玛丽，你饱读诗书，博闻强记，应该是一位思想深刻的才女了，说说你的看法吧！”

玛丽很想说点富有哲理的话，可一时不知从何说起。

于是，贝内特先生接着往下说：“既然玛丽还在整理自己的思想，那我们还是回到关于宾利先生的话题上吧！”

“我已经对宾利先生感到厌烦了。”他的妻子叫喊道。

“你这么一说，倒让我感到没趣了。可是以前你为什么这样告诉我呢？假如今天早上我知道这事，就不会去拜访他了。真是不幸。但是，既然我已经登门造访了，我们就免不了

要结识人家。”

女士们立时惊诧万分，这正是他所希望的。尤其是贝内特太太比谁都诧异，一阵狂喜之后，她立刻宣称，这种场面她早就预料到了。

“你真是太好啦，我亲爱的贝内特先生！我就知道当机立断的道理，我就知道你那么疼爱几个女儿，决不会错过这样攀龙附凤的机会，唉，我别提有多高兴了。你也太会开玩笑，今天早上就去过了，居然还把我们一直蒙到现在。”

“好了，凯蒂，你可以想怎么咳嗽就怎么咳嗽了。”贝内特先生说着，走出了房间，看着妻子那副欢天喜地的模样，不免生出几分厌恶。

“你们的爸爸多么出色呀，姑娘们。”房门一关上，贝内特太太就叫嚷开了，“真不知道你们怎么样才能报答他的爱呢！不过，在这件事上，我也功不可没。说实在的，到了我们这岁数，就算是天天结识新朋友也不如今天这么让人高兴。但是为了你们，我们做什么都心甘情愿。丽迪亚，我的心肝，虽然你年龄最小，但是我敢肯定，到了舞会上，宾利先生一定会请你跳舞。”

丽迪亚毫不怯场，说：“嗨，我才不担心呢。我年龄最小，可身材最高。”

接下来，这母女儿人的话题就没有离开宾利先生，猜测着他何时回访贝内特先生，计划着什么时候邀请他共餐，整个晚上在没完没了的议论中就这么过去了。

第三章

贝内特太太在五个女儿的协助下，千方百计想从丈夫嘴里套出一些有关宾利先生的情况，却始终未能得到令人满意的信息，她们从多方面向贝内特先生发起攻势，正面提问啦，巧妙想象啦，迂回推测啦，真可谓用尽心机，但贝内特先生毕竟道高一丈，没让她们的图谋得逞，她们也就无可奈何，只好从邻居卢卡斯夫人那里去打听一些二手信息。卢卡斯夫人全是赞誉之辞，威廉爵士对宾利先生也满意有加，说他年轻英俊，风流倜傥，和蔼可亲。最重要的是，他还打算率一大批人去参加即将举行的舞会呢。还有什么比这个消息更令人兴奋的呢？喜欢跳舞是坠入爱河的第一步，姑娘们都满怀希望，渴望着赢得宾利先生的倾心。

“我要是能看到我的一个女儿在泥泽地别墅幸福地安家，其他几个女儿也能攀上这样好的姻缘，那就终身无憾了。”贝内特太太对丈夫这样说。

不几天，宾利先生前来回访贝内特先生，在书房里坐了约莫十分钟。他对贝内特先生家的几个女儿的美貌早有耳闻，本来指望这次能一睹芳颜，不想只见到了她们的父亲。而这些小姐们还是要幸运一些，她们利用得天独厚的条件，从上方的窗户里把宾利先生看了个真真切切：他身着蓝色外套，骑的是黑